

StoryWeaver: strumenti e suggerimenti per la traduzione



La traduzione è uno strumento importante su [StoryWeaver](#), uno strumento che ti dà la possibilità di portare delle storie a bambini a cui piace leggere nelle lingue che preferiscono - lingue che magari tu conosci bene!

Se ti piace una storia di StoryWeaver, ma scopri che non è disponibile in una lingua che conosci bene, considera la possibilità di tradurla in modo che possa viaggiare per il mondo.

Ecco alcuni suggerimenti che potrebbero esserti utili durante la traduzione:

Come tradurre

- Seleziona una storia che vorresti tradurre. Per iniziare scegli l'opzione "Translate" nel pannello in fondo alla storia.
- Questo ti porterà alla pagina "Translate" dove puoi selezionare la lingua che preferisci. (Se la lingua che hai scelto non è ancora in elenco, inviaci una mail a help@storyweaver.org.in . Saremo felici di aggiungerla!)
- La storia verrà ora aperta nello Story Editor insieme al testo originale come riferimento per te durante la traduzione. Questo testo di riferimento non viene pubblicato.
- Inizia a tradurre il testo foneticamente nella casella di testo. Ad esempio, puoi digitare "namaste" in inglese per ottenere "नमस्ते" in hindi, che suona come "Namaste". Quando inizi a digitare la parola in inglese, verrà visualizzato un elenco di possibili traslitterazioni. Scegli quella che vuoi e premi 'Invio'.
- Poiché StoryWeaver è ancora in versione beta, i nostri strumenti di traslitterazione non sono così efficienti come vorremmo. Se non riesci a trovare una determinata parola/simbolo nell'Editor, ti consigliamo di utilizzare Google Strumenti di immissione. Da Google Strumenti di immissione, puoi semplicemente copiare e incollare il testo corretto in StoryWeaver.
- Tieni presente che solo i font Unicode funzionano su StoryWeaver perché è uno standard universalmente accettato per la visualizzazione dei font.

Per saperne di più sul processo di traduzione, guarda il [tutorial](#) e leggi le [domande frequenti](#) sulla traduzione.

Breve guida per tradurre bene

- a. La lingua della traduzione dovrebbe essere adatta ai bambini (adatta allo specifico livello di lettura).
- b. La traduzione deve mantenere il sapore e l'essenza dell'originale.
- c. Dove necessario, è consentita qualche modifica all'originale, purché aggiunga valore alla traduzione.
- d. Le dimensioni della traduzione possono essere leggermente diverse, ma non molto più lunghe dell'originale. Esempio: un paragrafo di 5 righe in inglese può essere tradotto in un paragrafo di 7 righe in un'altra lingua, ma non in un paragrafo di 10 righe. Se necessario, una riga o due possono essere tagliate nella traduzione se non alterano la storia.
- e. Per favore non tradurre giochi di parole e frasi idiomatiche che non funzionano nell'altra lingua. Il rovescio della medaglia, se un nuovo gioco di parole o una frase idiomatica possono essere utilizzati nella traduzione, va benissimo.
- f. Dopo aver completato la traduzione, ti preghiamo di leggerla di nuovo da sola (senza pensare all'originale) e vedere se il testo scorre in modo naturale.
- g. Sostituisci le parole meno comuni con parole e frasi comuni. Controlla l'ortografia, la coerenza (un 'lui' non dovrebbe diventare 'it' o 'lei' per esempio), i fatti, ecc. Mantieni la storia originale aperta in una scheda separata, per assicurarti di poter mantenere la formattazione del testo come nella storia originale.
- h. Ricorda, il bambino che legge il libro tradotto non sempre può leggere l'originale. È più importante quindi che la traduzione sia di per sé piacevole, comprensibile e logica, piuttosto che sforzarsi di renderla artificialmente vicina all'originale.
- i. Quando sei pronto a pubblicare la tua storia, ricorda che il titolo della storia e la sinossi devono essere nella lingua che hai scelto per la traduzione.

Se traduci una storia, la stai aiutando a volare più in alto e più lontano. Buona traduzione!

Testo originale: https://storyweaver.org.in/translation_tools_and_tips

Traduzione italiana: <https://framapiaf.org/@nilocram>



Distribuito con licenza [Creative Commons Attribuzione – Condividi allo stesso modo 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)